

# I. PÅ NORSK

## GENERELLE SALGSBETINGELSER

[Punkt 1 | Aksept av generelle salgsbetingelser](#)

[Punkt 2 | Påmeldingsbetingelser og formaliteter](#)

[Punkt 3 | Annullering, refusjon og endring av kurs](#)

[3.1. Annullering av påmelding til et kurs på Kundens initiativ](#)

[3.2. Annullering av påmelding til en sertifisering på Kundens initiativ](#)

[3.3. Annullering av påmelding til en ferieskole på Kundens initiativ](#)

[3.4. Annullering av påmelding til en kulturell aktivitet på Kundens initiativ](#)

[3.5. Annullering på FRANSK KULTURHUS initiativ](#)

[3.6 Endring i kursets format pga. helsesituasjon](#)

[Punkt 4 | Priser og betalingsmåter](#)

[Punkt 5 | Betalingsforsinkelse](#)

[Punkt 6 | Utstedelse av kursbevis](#)

[Punkt 7 | Læreren](#)

[Punkt 8 | Tilgang til personopplysninger](#)

[Punkt 9 | Ansvarsfritakelse for FRANSK KULTURHUS](#)

[Punkt 10 | Endring av de generelle salgsbetingelsene](#)

[Punkt 11 | Lovgivning, kompetent domstol ved tvister](#)

[Article 1 | Adhésion aux présentes conditions générales](#)

[Article 2 | Conditions et formalités d'inscription](#)

[Article 3 | Droit d'annulation et remboursement](#)

[3.1. Annulation d'une inscription à un cours à l'initiative du Client](#)

[3.2. Annulation d'une inscription à une certification à l'initiative du Client](#)

[3.3 Annulation d'une inscription à une école de vacances à l'initiative du Client](#)

[3.4 Annulation d'une une activité culturelle à l'initiative du Client](#)

[3.5 Annulation à l'initiative de Fransk kulturhus](#)

[3.6. Changement de format du cours en raison de la situation sanitaire](#)

[Article 4 | Tarification et modalités de paiement](#)

[Article 5 | Retards de paiement](#)

[Article 6 | Délivrance des attestations](#)

[Article 7 | Enseignant](#)

[Article 8 | Accès aux données personnelles](#)

[Article 9 | Décharge de responsabilité de Fransk kulturhus](#)

[Article 10 | Modification des présentes CGV](#)

[Article 11 | Droit applicable, juridictions compétentes en cas de litige](#)

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.



## Punkt 1 | Aksept av generelle salgsbetingelser

Disse generelle salgsbetingelsene legges til grunn i relasjonen mellom FRANSK KULTURHUS (AS) og sistnevntes kunder, med mindre det foreligger et uttrykkelig og skriftlig unntak fra dette. Ved påmelding til et kurs, en sertifisering, en ferieskole eller en kulturell aktivitet gir Kunden sin tilslutning til de generelle salgsbetingelsene. I de generelle salgsbetingelsene refererer termen «kurs» til et visst antall seanser i et bestemt tidsrom og til den prisen som er oppgitt på FRANSK KULTURHUS nettside og Extranet eller i en ad hoc-kontrakt.

## Punkt 2 | Påmeldingsbetingelser og formaliteter

Ved å melde seg på et kurs, en sertifisering, en ferieskole eller en kulturell aktivitet forplikter Kunden seg til å betale avgiften for det aktuelle kurset, sertifiseringen, ferieskole eller kulturell aktivitet, med mindre vedkommende utøver sin annulleringsrett som beskrives i punkt 3. Påmeldingen er nominativ og ikke overdragbar.

## Punkt 3 | Annullering, refusjon og endring av kurs

### 3.1. Annullering av påmelding til et kurs på Kundens initiativ

Inntil én uke før første oppmøte på kurset kan Kunden annullere omkostningsfritt.

Hvis avmeldingen fremsettes kortere tid enn én uke før kursets første oppmøte, vil Kunden faktureres for administrasjonsomkostninger tilsvarende 450 NOK.

Hvis avmeldingen foretas etter første oppmøte på kurset, plikter Kunden å betale FRANSK KULTURHUS avgiften for kursets resterende seanser, med mindre det dreier seg om et tilstrekkelig dokumentert tilfelle av "force majeure" (sykdom, pålagt endring av arbeidssted).

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

Ved tilstrekkelig dokumentert tilfelle av "force majeure", skal Kunden eller eleven innlevere en søknad om avmelding til [contact@franskkulturhus.no](mailto:contact@franskkulturhus.no), samt gyldig dokumentasjon (legeerklæring, arbeidsgiverattest). Refusjonsbeløpet beregnes i henhold til den datoen søknaden ble innlevert og pro rata i forhold til gjennomførte seanser, med tillegg av administrasjonskostnader tilsvarende 450 NOK.

### **3.2. Annullering av påmelding til en sertifisering på Kundens initiativ**

Annullering etter påmelding gir ingen rett til refusjon.

### **3.3. Annullering av påmelding til en ferieskole på Kundens initiativ**

Annullering etter påmelding gir ingen rett til refusjon.

Ved tilstrekkelig dokumentert tilfelle av "force majeure" (familiedød, sykehusinnleggelse, umulighet av å være i en gruppe), skal Kunden innlevere en søknad om avmelding til [contact@franskkulturhus.no](mailto:contact@franskkulturhus.no), samt gyldig dokumentasjon (leggeattest). Refusjonsbeløpet blir redusert med 50%.

### **3.4. Annullering av påmelding til en kulturell aktivitet på Kundens initiativ**

Inntil én uke før første oppmøte på aktivitet kan Kunden annullere omkostningsfritt.

Hvis avmeldingen fremsettes kortere tid enn én uke før aktivitet eller aktivitets første oppmøte, vil Kunden faktureres for administrasjonsomkostninger tilsvarende 450 NOK.

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

### 3.5. Annullering på FRANSK KULTURHUS initiativ

Hvis et kurs, en sertifisering, en ferieskole eller en aktivitet annulleres, forplikter FRANSK KULTURHUS seg til å tilby påmeldte kunder muligheten til å delta på et tilsvarende kurs-aktivitet-ferieskole, eller å få refundert beløpet som har blitt innbetalt.

Ved utilbørlig opptreden fra en Kunde, forbeholder FRANSK KULTURHUS seg retten til å nekte vedkommende å melde seg på et av tjenestetilbyderens undervisningstilbud samt fornyelse av dette.

### 3.6 Endring i kursets format pga. helsesituasjon

Pga. helsesituasjon og i forbindelse med myndighetens instruksjoner kan FRANSK KULTURHUS bli tvunget til å stenge sine "fysiske" aktiviteter (kurs, arrangementer, osv.). FRANSK KULTURHUS forplikter seg da til å flytte alle kursene/aktivitetene til et digitalt klasserom (på videokonferanse). En slik endring i kursets format, uavhengig FRANSK KULTURHUS' vilje, gir ikke kunden rett til refusjon av kursavgift.

## Punkt 4 | Priser og betalingsmåter

Kursavgiftene er oppgitt på FRANSK KULTURHUS nettside og Extranett eller i en ad hoc-kontrakt. Disse gir Kunden tilgang til mediateket under kursets varighet. Lærebøkene anskaffes av eleven selv, med mindre noe annet er avtalt.

Undervisning er unntatt fra MVA i henhold til §§ 3-5 i Lov om merverdiavgift.

Kunden skal betale kursavgiften innen betalingsfristen som står oppgitt på fakturaen.

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

## Punkt 5 | Betalingsforsinkelse

For ethvert beløp som ikke er betalt innen den oppgitte fristen for det aktuelle kurset, vil det i tillegg påløpe administrasjonskostnader med 450 NOK. Disse kostnadene vil påløpe for hver måned beløpet er utestående.

## Punkt 6 | Utstedelse av kursbevis

FRANSK KULTURHUS utsteder etter forespørsel fra Kunden og/eller eleven kursbevis med informasjon om gjennomført timetall på kurset.

Kursbeviset vil kun utstedes etter fullstendig betaling for kurset.

Kursbeviset vil ikke kunne utstedes når det har gått mer enn 12 måneder etter at det aktuelle kurset er avsluttet.

## Punkt 7 | Læreren

For samtlige seanser, vil FRANSK KULTURHUS avgjøre hvilken lærer som skal forestå undervisningen, og vil i den grad det er mulig, legge til rette for at elevens ønsker blir tatt hensyn til. Det er ikke anledning til å kreve en bestemt lærer.

Selv om FRANSK KULTURHUS bestreber en kontinuitet i undervisningen, kan ikke FRANSK KULTURHUS garantere at den samme læreren gjennomfører hele undervisningen eller programmet.

Ingen endring av kontrakten, herunder forlengelse av et kurs, kan bestemmes av læreren alene. I slike tilfeller må FRANSK KULTURHUS kursadministrasjon konsulteres.

## Punkt 8 | Tilgang til personopplysninger

Idet du melder deg på et kurs eller en sertifisering, aksepterer du at innhentede opplysninger benyttes av FRANSK KULTURHUS til administrative og driftsmessige formål. I samsvar med gjeldende lovgivning, vil innhentede

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

opplysninger kun benyttes av FRANSK KULTURHUS og vil verken selges eller deles med andre aktører. I henhold til lov om personvern, har Kunden rett til innsyn, endring og sletting av de opplysningene som gjelder vedkommende, samt rett til å motsette seg de aktuelle opplysningene ved selv å foreta endringene på Extranet eller ved å ta skriftlig kontakt med [contact@franskkulturhus.no](mailto:contact@franskkulturhus.no).

## Punkt 9 | Ansvarsfritakelse for FRANSK KULTURHUS

Kunden gir generell ansvarsfritakelse for FRANSK KULTURHUS ved hendelser som innbrudd, hacking, phishing og datatyveri, enten dette foregår fysisk eller elektronisk og er et resultat av hendelser som ligger utenfor FRANSK KULTURHUS kontroll. Fritakelsen gjelder også for hendelser som tyveri eller ødeleggelse av Kundens personlige eiendeler i FRANSK KULTURHUS lokalteter og som ligger utenfor FRANSK KULTURHUS kontroll.

## Punkt 10 | Endring av de generelle salgsbetingelsene

FRANSK KULTURHUS forbeholder seg retten til unilateralt å endre de generelle betingelsene. Enhver endring av disse vil kommuniseres til Kunden via e-post.

## Punkt 11 | Lovgivning, kompetent domstol ved tvister

Disse generelle betingelsene er underlagt norsk lovgivning. Enhver tvist som måtte oppstå mellom partene bør løses via forhandlinger mellom disse.

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

Hvis tvisten ikke lar seg løse ved forhandlinger, kan partene forsøke å løse tvisten gjennom mekling.

Hvis ingen minnelig løsning oppnås, verken via forhandlinger eller mekling, skal tvisten behandles av de alminnelige domstolene i Oslo.

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.



# I. EN FRANÇAIS

## CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

[Article 1 | Adhésion aux présentes conditions générales](#)

[Article 2 | Conditions et formalités d'inscription](#)

[Article 3 | Droit d'annulation et remboursement](#)

[3.1. Annulation d'une inscription à un cours à l'initiative du Client](#)

[3.2. Annulation d'une inscription à une certification à l'initiative du Client](#)

[3.3 Annulation d'une inscription à une école de vacances à l'initiative du Client](#)

[3.4 Annulation d'une une activité culturelle à l'initiative du Client](#)

[3.5 Annulation à l'initiative de Fransk kulturhus](#)

[3.6. Changement de format du cours en raison de la situation sanitaire](#)

[Article 4 | Tarification et modalités de paiement](#)

[Article 5 | Retards de paiement](#)

[Article 6 | Délivrance des attestations](#)

[Article 7 | Enseignant](#)

[Article 8 | Accès aux données personnelles](#)

[Article 9 | Décharge de responsabilité de Fransk kulturhus](#)

[Article 10 | Modification des présentes CGV](#)

[Article 11 | Droit applicable, juridictions compétentes en cas de litige](#)

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

## Article 1 | Adhésion aux présentes conditions générales

Les présentes conditions générales de vente (CGV) règlent l'ensemble des relations entre FRANSK KULTURHUS (AS) et ses clients, sauf dérogation expresse et écrite.

En s'inscrivant à un cours, une certification, une école de vacances ou une activité culturelle, le Client adhère aux présentes conditions générales. Dans les présentes conditions générales de vente, le terme de "cours" désigne un ensemble de séances de formation sur une durée déterminée associé à un tarif indiqué sur le site internet et l'extranet de FRANSK KULTURHUS ou dans un contrat ad hoc.

## Article 2 | Conditions et formalités d'inscription

En s'inscrivant à un cours ou à une certification, le Client s'engage à payer le tarif correspondant aux dits cours, certification, école de vacances ou activité culturelle, sous réserve du droit d'annulation organisé à l'article 3. Toute inscription est nominative et non cessible.

## Article 3 | Droit d'annulation et remboursement

### 3.1. Annulation d'une inscription à un cours à l'initiative du Client

L'annulation est gratuite jusqu'à une semaine avant le début de la première séance du cours.

Lorsque l'annulation intervient moins d'une semaine avant le début de la première séance du cours, des frais administratifs de 450 NOK sont facturés au Client.

Lorsque l'annulation intervient après le début de la première séance du cours, sauf cas de force majeure dûment justifié (maladie, mutation

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

professionnelle), le versement du tarif correspondant au cours reste dû à FRANSK KULTURHUS par le Client.

En cas de force majeure dûment justifiée (maladie, mutation professionnelle), le Client ou l'apprenant devra remplir une demande d'annulation envoyée à [contact@franskkulturhus.no](mailto:contact@franskkulturhus.no) accompagnée des justificatifs pertinents (certificat médical, certificat de l'employeur). Le montant du remboursement sera calculé en fonction de la date de la demande, au prorata des séances du cours déjà passées et majoré de 450 NOK de frais administratifs.

### 3.2. Annulation d'une inscription à une certification à l'initiative du Client

L'annulation après inscription ne donne pas droit à un remboursement.

### 3.3 Annulation d'une inscription à une école de vacances à l'initiative du Client

Les écoles de vacances ne sont pas remboursables sauf en cas de force majeure.

En cas de force majeure dûment justifiée (décès familial, hospitalisation, impossibilité d'être en collectivité), le Client devra remplir une demande d'annulation envoyée à [contact@franskkulturhus.no](mailto:contact@franskkulturhus.no) accompagnée des justificatifs pertinents. Le montant du remboursement sera minoré de 50%.

### 3.4 Annulation d'une une activité culturelle à l'initiative du Client

L'annulation est gratuite jusqu'à une semaine avant le début de l'activité ou la première séance du module d'activités.

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

Lorsque l'annulation intervient moins d'une semaine avant le début de l'activité ou la première séance du module d'activités, des frais administratifs de 450 NOK sont facturés au Client.

En cas de force majeure dûment justifiée (maladie, mutation professionnelle), le Client ou l'apprenant devra remplir une demande d'annulation envoyée à [contact@franskkulturhus.no](mailto:contact@franskkulturhus.no) accompagnée des justificatifs pertinents (certificat médical, certificat de l'employeur). Le montant du remboursement sera calculé en fonction de la date de la demande, au prorata des séances du module d'activités déjà passées et majoré de 450 NOK de frais administratifs.

### 3.5 Annulation à l'initiative de Fransk kulturhus

Si un cours, une certification, une école de vacances ou une activité est annulé à l'initiative de Fransk kulturhus, Fransk kulturhus s'engage à proposer aux clients inscrits la possibilité de participer à un cours, certification, école de vacances ou activité similaire ou le remboursement des sommes payées.

En cas de comportement inapproprié du client, Fransk kulturhus se réserve le droit de refuser l'inscription à une formation ainsi que son renouvellement.

### 3.6. Changement de format du cours en raison de la situation sanitaire

Selon les décisions des autorités en lien avec la situation épidémique, Fransk kulturhus peut être amené à cesser ses activités en présentiel (cours et activités sur site). Si tel devait être le cas, Fransk kulturhus s'engage à faire basculer l'ensemble de ses cours en format numérique (salle de classe digitale) et offrir ainsi aux étudiants une continuité pédagogique. Un tel basculement en format numérique, indépendant de la volonté de Fransk kulturhus, ne donne pas droit au remboursement du coût du cours.

## Article 4 | Tarification et modalités de paiement

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

Les tarifs des cours sont indiqués sur le site Internet et l'extranet de Fransk kulturhus ou dans un contrat ad hoc. Ils incluent l'accès à la médiathèque. Les manuels de cours sont à la charge de l'étudiant.

Les prestations d'enseignement sont exonérées de TVA en vertu de l'article § 3-5 du code de la TVA.

Le Client doit régler les frais du cours à la date limite de paiement indiquée sur la facture.

## Article 5 | Retards de paiement

Toute somme non payée à l'échéance prévue pour un cours donné sera majorée de frais administratifs de 450 NOK. Tout mois de retard supplémentaire entraînera la même majoration.

## Article 6 | Délivrance des attestations

Fransk kulturhus délivre, à la demande du Client et/ou de l'apprenant, une attestation de suivi des cours.

L'attestation n'est délivrée qu'après le paiement intégral du cours.

Les attestations ne seront plus délivrées après l'écoulement d'un délai de 12 mois après la fin du cours concerné.

## Article 7 | Enseignant

Fransk kulturhus désigne pour chaque séance le professeur qui dispensera la formation en essayant autant que faire se peut de prendre en compte le choix du Client.

Il n'existe aucun droit à l'enseignement par un professeur déterminé.

Tout en essayant d'offrir une continuité dans l'enseignement au Client, Fransk kulturhus ne peut garantir le même enseignant pour l'ensemble d'une formation ou d'une session.

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.

Aucun changement de nature contractuelle y compris la prolongation d'un cours ne peut être décidé par le seul enseignant. Un contact avec l'administration des cours de Fransk kulturhus est nécessaire.

## Article 8 | Accès aux données personnelles

En vous inscrivant à un cours ou à une certification, vous acceptez que les informations recueillies soient utilisées par Fransk kulturhus pour ses besoins de gestion. Conformément à la réglementation en vigueur, les informations collectées sont destinées exclusivement à Fransk kulturhus et elles ne seront ni vendues, ni cédées à des tiers. Le Client dispose, en vertu de la loi relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel d'un droit d'accès, de rectification ou de radiation des informations le concernant et d'un droit d'opposition, qui pourront être exercés en modifiant eux-mêmes leurs données personnelles dans l'Extranet ou en écrivant à [contact@franskkulturhus.no](mailto:contact@franskkulturhus.no).

## Article 9 | Décharge de responsabilité de Fransk kulturhus

Le Client concède une décharge de responsabilité générale à Fransk kulturhus pour notamment toute intrusion malveillante, hacking, phishing, vol de données, physiques ou électroniques qui découlent d'événements indépendants de la volonté de Fransk kulturhus. Cette décharge concerne également tout vol ou dégradation de ses effets personnels au sein des locaux de Fransk kulturhus et indépendants de sa volonté.

## Article 10 | Modification des présentes CGV

Fransk kulturhus se réserve le droit de modifier unilatéralement les présentes conditions générales. Toute modification des conditions générales sera notifiée au Client par courriel.

Generelle salgsbetingelser - oppdatert 14.12.2021.



## Article 11 | Droit applicable, juridictions compétentes en cas de litige

Les présentes conditions générales sont soumises au droit norvégien. Tout différend susceptible de s'élever entre les parties doit être réglé par des négociations entre les parties.

Si le différend n'est pas résolu par la négociation, les parties peuvent tenter de régler le différend par la médiation.

Si aucune solution amiable par voie de négociation ou de médiation n'est possible, le litige doit être tranché par les tribunaux d'Oslo.